



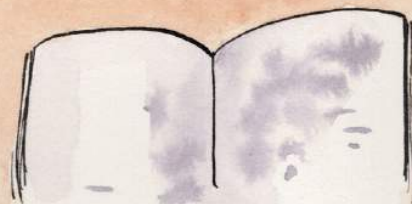
江	郎	才	盡
gong ¹			
	long ₄	coi ₄	zeon ₆
jiang	young man	talent	all or limit
夢	筆	生	花
	bat ¹	sang ¹	faa ¹
mun ₆			
dream	pen	grow	flower

作者：Philip Wong

圖畫：Kenneth

錄音：Shan

音樂：Aaron Kenny





喺 <i>hai²</i>	好 <i>hou²</i>	耐 <i>noi₆</i>	好 <i>hou²</i>	耐 <i>noi₆</i>	之 前， <i>zi¹</i> <i>cin₄</i>	中 國 <i>zung¹</i> <i>gwok₃</i>	
at	very	long time	very	long time	before	China	
出 <i>Ceot¹</i>	咗 <i>zo²</i>	一 <i>jat¹</i>	位 <i>wai²</i>	文 學 家， <i>man₄</i> <i>hol₆</i> <i>gaa¹</i>	佢 叫 做 <i>keoi₅</i> <i>giu₃</i> <i>zou₆</i>		
appear	-en	one	(measure)	writer	he	is called	
江 淹。 <i>gong¹</i> <i>jim¹</i>							
Jiang Yan							

江 淹
gong¹ jim¹

Jiang Yan

細 個 嘅
sai³ go³ ge³

young (linker)

生 活
sang¹ wut⁶

living

好
hou²

very

慘,
caam²

miserable

因 為
jan¹ wai⁶

because

佢 自 細
keoi⁵ zi⁶ sai³

he from a young age

爸 爸
baa¹ baa⁴

father

就
Zau⁶

then

過
gwo³

pass

咗
zo²

-en

身,
san¹

away

於 <i>jyu¹</i>	是 <i>si₆</i>	佢 <i>keoi₅</i>	同 <i>tung₄</i>	佢 <i>keoi₅</i>	媽 <i>maa₄</i>	媽 <i>maa¹</i>		
so		he	and	he	mother			
相 <i>soeng¹</i>	依 <i>ji¹</i>	為 <i>wai₄</i>	命。 <i>ming₆</i>	喺 <i>hai²</i>	咁 <i>gam₃</i>	艱 <i>gaan¹</i>	苦 <i>fu²</i>	嘅 <i>ge₃</i>
depend on each other				at	so	hard	(linker)	
環 <i>waan₄</i>	境 <i>ging²</i>	之 <i>zi¹</i>	下， <i>haa₆</i>					
environment		under						

江 gong ¹	淹 jim ¹	依 ji ¹	然 jin ⁴	好 hou ²	畀 bei ²	心 sam ¹	機 gei ¹	讀 duk ⁶	書。 syu ¹
Jiang Yan		still		very	put effort		to study		
佢 keoi ⁵	長 zoeng ²	大 daai ⁶	之 zi ¹	後， hau ⁶	成 sing ⁴	為 wai ⁴	咗 zo ²	一 jat ¹	
he	grow up		after		become		-en	one	
位 wai ²	好 hou ²	出 ceot ¹	名 meng ²	嘅 ge ³	文 man ⁴	學 hok ⁶	家， gaa ¹		
(measure)	very	famous		(linker)	writer				

佢	寫	嘅	詩	詞	歌	賦	尤	為	出	色。
keoi5	se2	ge3	si1		go1	fu3			Ceot1	sik1
he	write	(linker)		ci4			jau4	wai6		
			poetry and songs				especially		outstanding	

因	為	佢	太	有	才	華，	大	家
jan1		keoi5	taai3	jau5			daai6	gaa1
	wai6				coi4	waa4		
because		he	too	have	talent		everyone	

都	叫	佢	做	江	郎。
dou1	giu3	keoi5		gong1	
			zou6		long4
all, also	call	he	to be	Jiang	young man

冇 幾 耐， 江 淹 做 咗 大 官。

mou⁵ — gei² — noi⁶

gong¹ — jim¹

zo²

gun¹

zo⁶

daai⁶

not long

Jiang Yan

become

-en

high official

因 為 做 官 賺 好 多 錢， 所 以

jan¹

gun¹

hou² — do¹

cin²

so²

ji⁵

wai⁶

zo⁶

zaan⁶

because

being

official

earn

a lot of

money

therefore

佢 就 冇 再 畀 心 機 讀 書。

keoi⁵

za⁶

mou⁵

zo³

bei² — sam¹ — gei¹

duk⁶

syu¹

he

then

don't have

again

put effort

to study

到	佢	老	嗰陣，	佢	嘅	文	章
dou ³	keoi ⁵	lou ⁵	go ² zan ²	keoi ⁵	ge ³	man ⁴	zoeng ¹
until	he	old	that time	he	's	essay	

唔	單	止	冇	進	步，	仲	越	寫
m ⁴	daan ¹	zi ²	mou ⁵	zeon ³	bou ⁶	zung ⁶	jyut ⁶	se ²
not only			no	progress		even	more	write

越	差。
jyut ⁶	caa ¹
more	inferior

<p>做 唔 到</p> <p>Zou₆ m₄ dou²</p> <p>cannot be</p>	<p>活 到 老</p> <p>Wut₆ dou³ lou⁵</p> <p>live to an old age</p>	<p>學 到 老</p> <p>hok₆ dou³ lou⁵</p> <p>learn to an old age</p>	<p>啫，</p> <p>ze¹</p> <p>(particle)</p>	
<p>影 響</p> <p>jing² hoeng²</p> <p>influence</p>	<p>真 係</p> <p>Zan¹ hai₆</p> <p>really</p>	<p>咁</p> <p>gam³</p> <p>so</p>	<p>大？</p> <p>daai₆</p> <p>big</p>	

有 啲 人 話，

jau5 *di1*

have some

jan4

people

waa6

say

有 一 日

jau5 *jat1* *jat6*

one day

江 淹
gong1 *jim1*

Jiang Yan

搭 船 渡 河，

daap3 *syun4*

take boat

dou6

cross

ho4

river

hai2

at

syun4

ship

soeng6

on

喺 船 上 瞓 覺

fan3 *gaa3*

sleep

嗰 陣，

go2 *zan2*

that time

夢	見	一	位	古	代	嘅	文	學	家，
m _{ung} ⁶	gin ³	jat ¹	wai ²	gu ²	doi ⁶	ge ³	man ⁴	hok ⁶	gaa ¹
dream		one	(measure)	ancient times	(linker)		writer		

叫	做	張	景	陽。	張	景	陽
giu ³	zou ⁶	zoeng ¹	ging ²	joeng ⁴	zoeng ¹	ging ²	joeng ⁴
called		Zhang	Jing	Yang	Zhang	Jing	Yang

話：	
waa ⁶	
say	

「我	之	前	借	咗	一	匹	好	靚	嘅	布
ngo ⁵	zi ¹	cin ⁴	ze ³	zo ²	jat ¹	pat ¹	hou ²	leng ³	ge ³	bou ³
I	before	lend	-en	one (measure)	very	beautiful (linker)	cloth			

畀	你，	而	家	係	時	候	還	返	畀
bei ²	nei ⁵	ji ⁴	gaa ¹	hai ⁶	si ⁴	hau ⁶	waan ⁴	faan ¹	bei ²
to	you	now	is	time	return	back	to		

我	喇。」
ngo ⁵	laa ³
I	(particle)

江 淹
gong¹ jim¹

Jiang Yan

摸 一
mo² jat¹

feel one

摸 自 己
mo² zi₆ gei²

feel oneself

心 口，
sam¹ hau²

chest

真 係
zan¹ hai₆

really

有
jau⁵

have

一
jat¹

one (measure)

匹
pat¹

beautiful

靚 布，
leng³ bou³

cloth

於 是 就
jyu¹ si₆ zau₆

so

then

還
waan⁴

return

返
faan¹

back

畀
bei²

to

張 景 陽。
zoeng¹ ging² joeng⁴

Zhang Jing Yang

江 淹 gong ¹ jim ¹	夢 mung ₆	醒 sing ²	之 後， zi ¹ hau ₆	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³
Jiang Yan	dream	wake up	after	he	's
文 筆 man ₄ bat ¹	就 Zau ₆	開 始 hoi ¹ ci ²	每 況 愈 下 mui ⁵ fong ³ jyu ₆ haa ₆	喇。 laa ³	
writing	then	begin	become worse and worse	(particle)	



又	有	另	一	啲	人	話，	有	一	日
jau ₆	jau ₅	ling ₆	jat ₁	di ₁	jan ₄	waa ₆	jau ₅	jat ₁	jat ₆
also	have	other		people		say	one day		

江	淹	喺	個	涼	亭	入	面
gong ₁	jim ₁	hai ₂	go ₃	loeng ₄	ting ₂	jap ₆	min ₆
Jiang Yan	at (measure)		gazebo			inside	

瞓	著	咗。	佢	發	咗	一	個	夢，
fan ₃	zoek ₆	zo ₂	keoi ₅	faat ₃	zo ₂	jat ₁	go ₃	mun ₆
asleep	-en		he	dream	-en	one (measure)	dream	

夢 <i>m_{un}g₆</i> <i>gin₃</i> <i>dream</i>	見 <i>ling₆</i> <i>jat₁</i> <i>another</i>	另 <i>Wai²</i> <i>(measure)</i>	一 <i>gu²</i> <i>ancient times</i>	位 <i>doi₆</i> <i>(linker)</i>	古 <i>ge₃</i>	代 	嘅 	
文 <i>man₄</i> <i>writer</i>	學 <i>hok₆</i> <i>gaa¹</i>	家， <i>giu₃</i> <i>called</i>	叫 <i>Zou₆</i>	做 	郭 <i>gwok₃</i>	璞。 <i>pok₃</i>	郭 <i>gwok₃</i>	璞 <i>pok₃</i> <i>Guo Pu</i>
同 <i>tung₄</i> <i>to</i>	佢 <i>keois</i> <i>he</i>	講： <i>gong²</i> <i>say</i>						

「好	耐	之	前	我	借	咗	一	枝	有	五
hou ²		zi ¹								
	noi ₆		cin ₄	ngo ⁵	ze ₃	zo ²	jat ¹	zi ¹	jau ⁵	ng ⁵
very	long time	before		I	lend	-en	one (measure)	have		five

隻	顏	色	嘅	筆	畀	你，	你	借	咗
zek ₃		sik ¹		bat ¹	bei ²				
	ngaan ₄		ge ₃			nei ⁵	nei ⁵	ze ₃	zo ²
(measure)	colour		(linker)	pen	to	you	you	borrow	-en

好	多	年，
hou ²	do ¹	
		nin ₄
many		year

而	家	係	時	候	還	返	畀	我
<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>si₄</i>	<i>hou₆</i>	<i>waan₄</i>	<i>faan¹</i>	<i>bei²</i>	<i>ngo⁵</i>
now	is	time	to return	back	to	I		

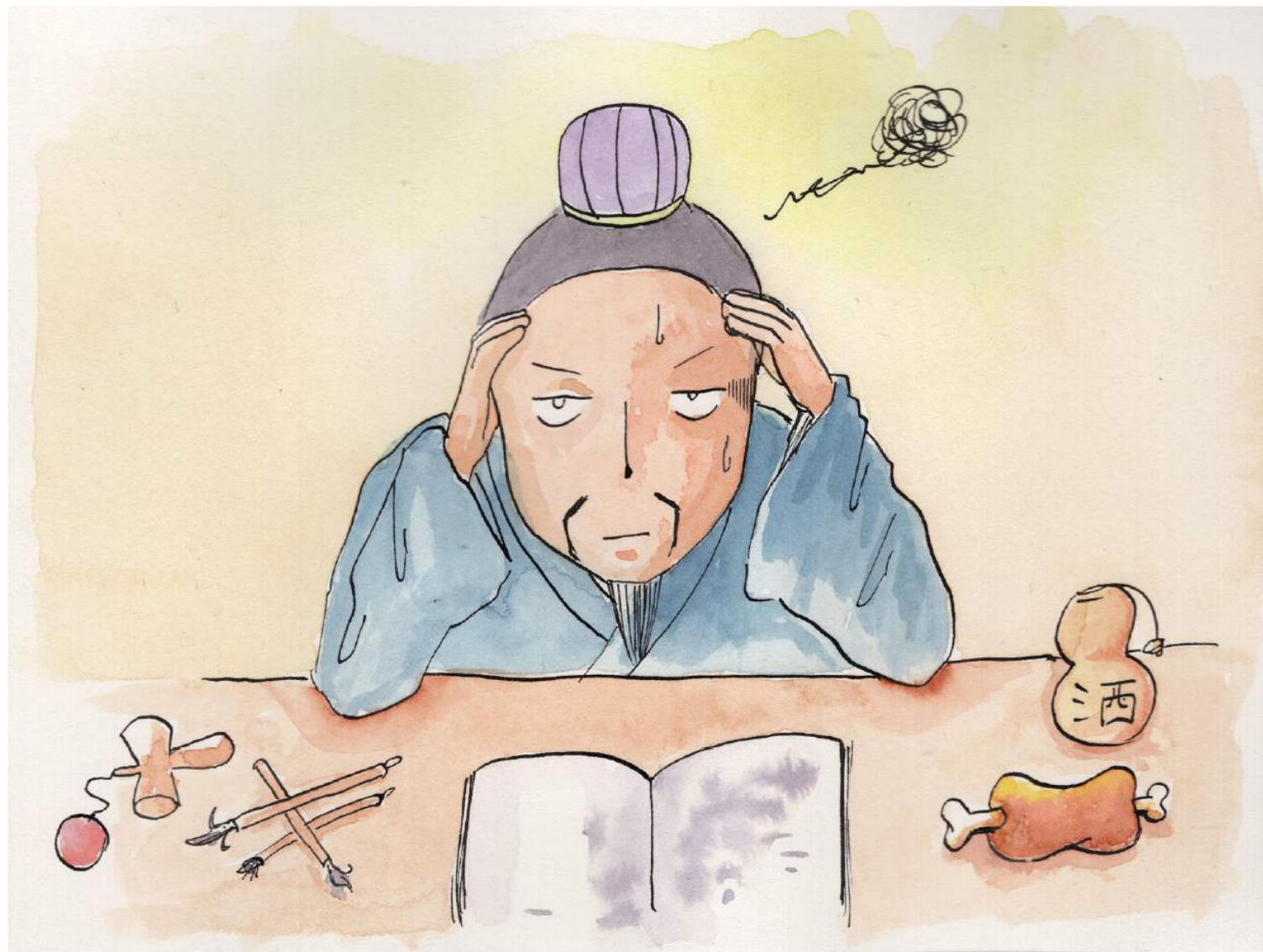
啦。」	江	淹	摸	一	摸	心	口，
<i>laa₃</i>	<i>gong¹</i>	<i>jim¹</i>	<i>mo²</i>	<i>jat¹</i>	<i>mo²</i>	<i>sam¹</i>	<i>hou²</i>
(particle)	Jiang Yan	feel	one	feel	chest		

真	係	有	支	好	靚	嘅	五	色	筆，
<i>zan¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>jaus⁵</i>	<i>zi¹</i>	<i>hou²</i>	<i>leng₃</i>	<i>ge₃</i>	<i>ng⁵</i>	<i>sik¹</i>	<i>bat¹</i>
really	have (measure)	very	beautiful	(linker)	five	colour	pen		

於	是	就	還	返	畀	郭	璞。
jyu ¹				faan ¹	bei ²	gwok ³	pok ³
	si ₆	zau ₆	waan ₄				
so	then	return	back	to	Guo Pu		

江	淹	夢	醒	之	後，	就	再	寫	唔
gong ¹	jim ¹		seng ²	zi ¹				se ²	
		mun ₆		hau ₆		zau ₆	zoi ₃		m ₄
Jiang Yan		dream	wake up	after	then	again	write	not	

出	好	嘅	詩	詞	歌	賦	喇。
ceot ¹	hou ²	ge ₃	si ¹	go ¹	fu ₃	laa ₃	
			ci ₄				
out	good	(linker)	poetry and songs			(particle)	



因 jan ¹	為 Wai ₆	呢 nei ¹	兩 loeng ⁵	個 go ³	傳 cyun ₄	說 syut ³	大 daai ₆	家 gaa ¹
because		this	two (measure)		legend		everyone	
都 dou ¹	話 Waa ₆	江 gong ¹	郎 long ₄	嘅 ge ³	才 Coi ₄	華 Waa ₄	已 ji ⁵	經 ging ¹
all, also	say	Jiang	young man	's	talent		already	
用 jung ₆	曬 saa ³							
use	all							

於	是	就	有	「江	郎	才	盡」	呢	個
jyu ¹	si ₆	Zau ₆	jau ⁵	gong ¹	long ₄	coi ₄	zeon ₆	nei ¹	go ³
so	then	have	Jiang	young man	talent	all or limit	this		

成	語。
sing ₄	jyu ⁵
idiom	

聽	完	江	淹	嘅	故	事，	係	咪
teng ¹		gong ¹	jim ¹	ge ³	gu ³	si ⁶	hai ⁶	mai ⁶
listen	finish	Jiang Yan	(linker)	story	is or isn't			

覺	得	好	慘	呢？	不	如	我	哋
gok ³	dak ¹	hou ²	caam ²	ne ¹	bat ¹	jyu ⁴	ngo ⁵	dei ⁶
feel	very	miserable	(particle)	how about	we			

聽	返	啲	開	心	嘅	故	事？
teng ¹	faan ¹	di ¹	hoi ¹	sam ¹	ge ³	gu ³	si ⁶
listen	back	some	happy	(linker)	story		



喺 <i>hai²</i> at	好 <i>hou²</i> very	耐 <i>noi₆</i> long time	好 <i>hou²</i> very	耐 <i>noi₆</i> long time	之 前， <i>zi¹</i> <i>cin₄</i> before	又 <i>jaU₆</i> also	有 <i>jaU⁵</i> have	
另 <i>ling₆</i> another one	一 <i>jat¹</i> (measure)	位 <i>wai²</i> (measure)	好 <i>hou²</i> very	出 <i>Ceot¹</i> famous	名 <i>meng²</i> famous	嘅 <i>ge₃</i> (linker)	詩 人， <i>si¹</i> <i>jan₄</i> poet	佢 <i>keoi⁵</i> he
叫 <i>giu₃</i> is called	做 <i>zou₆</i> is called	李 <i>lei⁵</i> Li Bai	白。 <i>baak₆</i> Li Bai					

李 白

leis⁵ - baak⁶

Li Bai

細 個

sai³ / go³

little

嗰 陣，

go² / zan²

that time

讀 書 唔

duk⁶ / syu¹ / m⁴

study

m⁴

not

勤 力，

kan⁴ / lik⁶

diligent

成 日

sing⁴ / jat⁶

all day long

偷 懶。

tau¹ / laan⁵

slack off

有 一 日，

jau⁵ / jat¹ / jat⁶

one day

李 白

leis⁵ - baak⁶

Li Bai

路 過

lou⁶ / gwo³

pass by

一 條

jat¹

one (measure)

小 溪，

siu² / kai¹

small

creek

小	溪	旁	邊	有	一	位	老	太	太。
siu ²	kai ¹		bin ¹		jat ¹	wai ²			
		pong ⁴		jau ⁵			lou ⁵	taai ³	taai ²
small	creek	side		have	one (measure)		old lady		

呢	位	老	太	太	揸	住	一	條	好
nei ¹	wai ²				zaa ¹		jat ¹		hou ²
		lou ⁵	taai ³	taai ²		zyu ⁶		tiu ⁴	
this	(measure)	old lady			hold	-ing	one (measure)	very	

粗	嘅	鐵	柱	喺	度	磨。
cou ¹				hai ²		
	ge ³	tit ³	cyu ⁵		dou ⁶	mo ⁴
thick	(linker)	iron	rod	right here		grind

李 白

leis⁵ — baak⁶

Li Bai

覺 得

gok³ — dak¹

think

好

hou²

very

奇 怪，

kei⁴ — gwaai³

strange

就

Zau⁶

then

問

man⁶

ask

老 太 太

lou⁵ — taai³ — taai²

old lady

做

Zou⁶

do

緊

gan²

-ing

乜。

mat¹

what

老 太 太

lou⁵ — taai³ — taai²

old lady

話：

Waa⁶

say

「我	想	將	條	鐵	柱	磨	成	一
ngo ⁵	soeng ²	zoeng ¹	tiu ⁴	tit ³	cyu ⁵	mo ⁴	sing ⁴	jat ¹
I	want to	make	(measure)	iron	rod	grind	to become	one

枝	針。」	聽	完	之	後，	李	白	好
zi ¹	zam ¹	teng ¹	jyun ⁴	zi ¹	hau ⁶	leis ⁵	baak ⁶	hou ²
(measure)	needle	listen	finish	after		Li Bai		very

感	動：
gam ²	dung ⁶
touched	

如	果	連	一	條	咁	粗	嘅	鐵	柱
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>lin₄</i>	<i>jat¹</i>	<i>tiu₄</i>	<i>gam₃</i>	<i>Cou¹</i>	<i>ge₃</i>	<i>tit₃</i>	<i>cyu₅</i>
if		even	one (measure)	so	thick	(linker)	iron	rod	

都	可	以	磨	成	針，	只	要	努	力，
<i>dou¹</i>	<i>ho²</i>	<i>ji₅</i>	<i>mo₄</i>	<i>sing₄</i>	<i>Zam¹</i>	<i>zi²</i>	<i>jiu₃</i>	<i>nou₅</i>	<i>lik₆</i>
also	can	grind	to be	needle	so long as	try one's best			

天	下	間	冇	嘢	係	做	唔	到！
<i>tin¹</i>	<i>haa₆</i>	<i>gaan¹</i>	<i>mou₅</i>	<i>je₅</i>	<i>hai₆</i>	<i>Zou₆</i>	<i>m₄</i>	<i>dou²</i>
in the world	don't have	thing	is	cannot do				

於	是	李	白	就	好	努	力	
jyu ¹	si ₆	leis ⁵	baak ₆	Zau ₆	hou ²	nous ⁵	lik ₆	
so		Li Bai		then	very	try one's best		
界	心	機	讀	書，	最	終	成	為
bei ²	sam ¹	gei ¹	duk ₆	syu ¹	Zeois ³	zung ¹	sing ₄	Wai ₄
put effort			to study		eventually		become	
出	色	嘅	大	詩	人。			
Ceot ¹	sik ¹	ge ³	daai ₆	si ¹	jan ₄			
outstanding	(linker)	big		poet				



當	時	有	一	個	傳	說，	話	李	白
dong ¹			jat ¹	go ³		syut ³		waa ⁶	leis ⁵ - baak ⁶
si ⁴		jau ⁵			cyun ⁴				
that time		have	one (measure)		legend		say		Li Bai

細	個	個	陣，	發	咗	一	個	夢。	佢
sai ³	go ³	go ²	zan ²	faat ³	zo ²	jat ¹	go ³	mun ⁶	keoi ⁵
little		that time		dream	-en	one (measure)		dream	he

夢	見	自	己	用	嘅	筆，			
mun ⁶	gin ³	zi ⁶	gei ²	jung ⁶	ge ³	bat ¹			
dream		oneself		use	(linker)	pen			

筆 bat ¹	頭 tau ₄	上 soeng ₆	面 min ₆	居 geoi ¹	然 jin ₄	生 saang ¹	出 Ceot ¹	一 jat ¹	
pen	head	above		unexpectedly		grow	out	one	
朵 do ²	花, faa ¹	之 zi ¹	後 hau ₆	佢 keoi ₅	就 Zau ₆	成 sing ₄	為 Wai ₄	出 Ceot ¹	色 sik ¹
(measure)	flower	after		he	then	become		outstanding	
嘅 ge ₃	大 daai ₆	詩 si ¹	人。 jan ₄						
(linker)	big	poet							

呢	個	故	事	就	係	「夢	筆	生	花」
nei ¹	go ³	gu ³	si ⁶	Zau ⁶	hai ⁶	mun ⁶	bat ¹	sang ¹	faa ¹
<i>this (measure)</i>	<i>story</i>	<i>the</i>	<i>is</i>	<i>dream</i>	<i>pen</i>	<i>grow</i>	<i>flower</i>		
成	語	嘅	由	來。					
sing ⁴	jyu ⁵	ge ³	jau ⁴	loi ⁴					
<i>idiom</i>	<i>(linker)</i>	<i>origin</i>							



唔 知 呢 啲 傳 說 係 真 定 係	zi ¹ nei ¹ di ¹	syut ³ cyun ⁴	hai ₆	Zan ¹	ding ₆ hai ₆
m ₄ don't know	these	legend	is	true	or
假 嘅 呢? 你 哋 又 有 冇 試 過	gaa ² ge ₃ ne ¹	nei ⁵ dei ₆	jau ₆	jau ⁵ mou ⁵	si ₃ gwo ₃
fake (particle)(particle)	you (plural)	again	have or haven't	tried	
發 關 於 「筆」 嘅 夢?	gwaan ¹ jy ¹	bat ¹	ge ₃	mun ₆ g	
dream	regarding	pen	(linker)	dream	

不過，
bat¹ - gwo³

however

江淹
gong¹ - jim¹

Jiang Yan

同
tung⁴

and

李白
lei⁵ - baak⁶

Li Bai

之所以
zi¹ - so² - ji⁵

the reason why

成功，
sing⁴ - gung¹

succeed

都係
dou¹ - hai⁶

also is

離唔開
lei⁴ - m⁴ - hoi¹

inseparable from

佢哋嘅
keoi⁵ - dei⁶ - ge³

they

's

努力。

nou⁵ - lik⁶

effort

所以，

so² — jis⁵

therefore

各位

gok³ — wai²

everybody

小朋友，

siu² — pang⁴ — jau⁵

children

你哋

nei⁵ — dei⁶

you (plural)

唔好

m₄ — hou²

do not

諗住

nam² — zyu⁶

thinking about

因為

jan¹ — wai⁶

because

唔想

m₄ — soeng²

don't want

做功課，

zou₆ — gung¹ — fo³

to do homework

就	同	爸	爸	媽	媽	講，	話	你	
Zau ₆	tung ₄	baa ₄	baa ¹	maa ₄	maa ¹	gong ²	waa ₆	nei ₅	
then	to	father		mother		say	say	you	
發	夢	俾	人	擺	走	咗	支	筆，	「江
faat ₃	mung ₆	bei ²	jan ₄	lo ²	zau ²	zo ²	zi ¹	bat ¹	gong ¹
dream		by someone		take away		-en (measure)	pen		Jiang
朗	才	盡」	呀！						
long ₅	coi ₄	zeon ₆	aa ₃						
young man	talent	all or limit	(particle)						



《江郎才盡. 夢筆生花》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"Dreams of Jiang Yan and Li Bai" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"Dreams of Jiang Yan and Li Bai" (Cantonese), written by Philip Wong,
illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/cViisseLsFE>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

